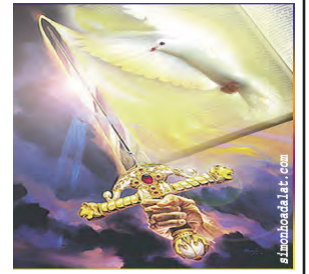




**“Thầy không đến để
đem bình an, nhưng đến
để gây chia rẽ”
(LC 12, 51)**



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
7:00am Lễ 2
9:00am Lễ 3
11:00am Lễ 4
1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc
Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
5:30 pm: Đọc kinh
6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

Và câu khác : người ta không thể bắt buộc yêu, vì đó là một cảm xúc, hoặc có hoặc không, chứ không thể do ý chí được. Hình như Thánh Kinh cũng xác nhận vấn nạn thứ nhất, khi viết "Nếu ai nói : Tôi yêu mến Thiên Chúa mà lại ghét anh em mình, người ấy là kẻ nói dối. Vì ai không yêu thương người anh em mà họ trông thấy, thì không thể yêu mến Thiên Chúa mà họ không trông thấy" (1Ga 4,20). Nhưng bản văn hoàn toàn không loại bỏ tình yêu đối với Thiên Chúa như là điều không thể - ngược lại, tình yêu này rõ ràng bị đòi buộc trong mạch văn được trích dẫn trong Thư thứ nhất của Thánh Gioan. Điều được nhấn mạnh chính là mối dây liên kết bất khả phân ly của tình mến Chúa yêu người. Cả hai lệ thuộc vào nhau, đến độ lời quả quyết yêu thương Thiên Chúa sẽ trở thành đối trá, khi con người đóng kín tâm hồn mình lại trước tha nhân hay thù ghét họ. Người ta phải giải thích câu văn này của thánh Gioan như sau : yêu người là một con đường dẫn đến gặp gỡ Thiên Chúa, và quay lưng lại với tha nhân sẽ làm cho chúng ta ra mù loà không gặp được Người.



17. Trong thực tế, chưa có ai thấy Thiên Chúa như chính Người thật sự. Nhưng dù vậy, Thiên Chúa không hoàn toàn vô hình đối với chúng ta, và cũng không để cho chúng ta không thể tiếp cận với Người. Thiên Chúa đã yêu chúng ta trước, Thư thứ nhất của thánh Gioan nói với chúng ta như thế (x. 1Ga 4,10) và tình yêu của Thiên Chúa xuất hiện giữa chúng ta, trở nên hữu hình qua việc Người "đã sai Con Một đến thế gian, để nhờ Con Một của Người mà chúng ta được sống" (1Ga 4,9). Thiên Chúa tự làm cho mình thành hữu hình : trong Đức Giêsu chúng ta có thể chiêm ngắm được Chúa Cha (x. Ga 14,9). Thực vậy, sự hữu hình của Thiên Chúa thật đa dạng. Trong lịch sử tình yêu mà Thánh Kinh tường thuật cho chúng ta, Người đi đến với chúng ta, tìm cách chinh phục chúng ta mãi cho đến bữa Tiệc ly, mãi cho đến trái tim bị đâm thấu trên thập giá, mãi cho đến những lần hiện ra của Đấng Phục sinh và những kỳ công của Người, qua đó Người đã hướng dẫn Hội Thánh mới được hình thành nhờ hoạt động của các Tông đồ. Và trong lịch sử tiếp đó của Hội Thánh, Chúa cũng không vắng mặt: Người luôn luôn tìm đến chúng ta - qua những con người mà Người soi sáng; qua Lời của Người, trong các bí tích, đặc biệt là Bí tích Thánh Thể. Trong phụng vụ của Hội Thánh, trong lời cầu nguyện, trong cộng đoàn sống động của các tín hữu, chúng ta cảm nghiệm được tình yêu Thiên Chúa, cảm nhận sự hiện diện của Người và học cho biết nhận ra Người trong đời sống hằng ngày của chúng ta. Người đã yêu chúng ta trước và tiếp tục yêu chúng ta trước ; chính vì thế mà chúng ta có thể đáp trả lại bằng tình yêu.(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 17/8 Antôn Giuse & Maria & Mô Côi Maria, CLH Mô côi	Phạm Viêm G.Đ Tuấn Hoa Viet Lê Thu Oanh	Chúa Nhật (tt) Anna Anna & Phêrô Maria Tiên Nhân & Mô Côi Bình an	Tuan Nguyen Nguyễn Hoàng Bích Tạ Phú Thịnh, Các con cháu Nguyễn T Ty, Lê V San 1 Nhóm
Thứ Bảy 18/8 CÁC ẮN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT Antôn Gioan B. Giuse Têrêsa	Phạm Viêm, Nguyễn V Trung Gia đình, Vũ H Vương, Vũ V Hồng Nguyễn Thanh Bình Đặng Đình Diệt	Thứ Hai 20/8 Antôn Thứ Ba 21/8 Antôn Thứ Tư 22/8 Maria Thomas	Phạm Viêm Phạm Viêm Thuy Hoang AC Đình Oanh
Chúa Nhật 19/8 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Antôn Antôn Gioan B. Gioan B. Gioan B. & Phaolô	Phạm Viêm, Sinh Hiếu GĐ Trung Châu, Lê Văn San Gia đình, Hào + Hà Vũ H Vương, Vũ V Hồng Nguyễn Thành Kiệt	Thứ Năm 23/8 Gioan B. & Mô côi Thứ Sáu 24/8 Gioan Baotixita Giuse & Maria Phaolô Tiên Nhân & Mô Côi	GĐ Tuấn + Hoa Gia đình Mỹ Hoa Phạm Viêm Mai Ngọc Vinh

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ:

Thi xếp lớp Việt Ngữ: Học sinh mới ghi danh học Việt ngữ từ lớp 1 đến lớp 12 sẽ được thi sắp lớp vào **1 ngày duy nhất:** 10:30 sáng Chúa Nhật ngày 26/8 tại phòng 101.

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO: Thánh Lễ Bồn Mạng tại Nhà Thờ lớn lúc 9:00am ngày **26/8/2007**. Xin kính mời quý hội viên tham dự đông đủ.

HỌP TOÀN BAN GIÁO DỤC: Như đã thông báo xin kính mời tất cả quý vị trong ban Giáo Dục của Trường GLVN đến dự buổi họp vào ngày Chúa Nhật, 19/8 lúc 10:15AM tại Phòng 201. Rất mong sự có mặt đầy đủ của toàn thể quý vị.

CẢM ƠN: Cha Chánh xứ, quý cha cùng ban Chấp Hành xin chân thành cảm ơn quý sơ DMTG, Đà Lạt, quý tu sĩ nam nữ, quý cụ, quý ông bà, anh chị em cùng các bạn trẻ đã tham dự Thánh Lễ và tiệc mừng bồn mạng Giáo Xứ, cùng những đóng góp của quý vị. Đồng thời xin chân thành cảm ơn tất cả quý đoàn thể, ca đoàn, ban ngành, quý đồng hương tổ chức chương trình Thánh lễ và tiệc mừng. Đặc biệt, xin cảm ơn cha Hải Đăng, ban Âm thực, Đồng hương Kênh Năm, Tam Toà, Trà Cổ, Ái Hữu Vinh, HPHHS, Đoàn LMĐT, Ca đoàn La Vang và Thanh Niên, nhóm Thăng Tiến Hôn Nhân, Nhóm Chúa Ba Ngôi, Nhóm Tinh Thần Mầm Non, và Đoàn Thiếu Nhi Thánh Tâm đã giúp đỡ tài lực trong việc tổ chức, tiếp tân và làm thức ăn cho buổi tiệc.

THÔNG BÁO: Xin mời quý đại diện ban Âm thực, Đồng hương Kênh Năm, Tam Toà, Trà Cổ, Ái Hữu Vinh, HPHHS, Đoàn LMĐT, Ca đoàn La Vang và Thanh Niên, nhóm Thăng Tiến Hôn Nhân, Nhóm Chúa Ba Ngôi, Nhóm Tinh Thần Mầm Non, và Đoàn Thiếu Nhi Thánh Tâm đến VPGX sau Thánh lễ CN để cùng hoàn tất chi thu cho tiệc mừng bồn mạng GX.

TRẠI VÊ NGUỒN IV 2007: với Chủ đề: "Quê Hương Tôi" sẽ được tổ chức từ ngày 24/8 đến 26/8. Và sẽ được hướng dẫn bởi LM. Hải Đăng, Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi và Thiếu Nhi Thánh Thể Đoàn Thánh Tâm. Xin ghi danh sau mỗi Thánh Lễ 9 giờ và 11 giờ Chúa Nhật. Trại phí \$50.00 cho em từ **13 tuổi trở lên** và nếu ghi danh trên 3 em sẽ là \$40 cho mỗi em. Hạn chót ghi danh sẽ vào ngày 19/8. Mọi chi tiết xin liên lạc với Quang (503) 841-0355 hoặc Thảo Nguyễn (503) 317-3032.

TỈNH TÂM THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH: cho toàn Giáo Xứ do Cha Chu Quang Minh đồng Tên hướng dẫn: * Thứ Sáu 24-08-07 lúc 6:00PM Giảng Tỉnh Tâm, 7:00PM Thánh Lễ

- * Thứ Bảy 25-08-07 - Sáng lúc 9:00 AM - 12:00PM Giảng Tỉnh Tâm và Hội Thảo
- Chiều lúc 2:00PM - 4:00PM sinh hoạt dành cho các A/C Song Nguyễn
- Chiều lúc 5:30PM Cha Giảng Tỉnh Tâm, 6:30 PM Thánh Lễ

- * Chúa Nhật 26-08-07: - Thánh Lễ 9:00AM và 11:00AM Cha Giảng Tỉnh Tâm
- Chiều lúc 3:00PM - 6:00PM Tỉnh Tâm dành cho các A/C Song Nguyễn

Xin trân trọng kính mời toàn thể quý vị.

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ: Tất cả đoàn sinh mới và cũ đều phải ghi danh lại mỗi năm. Xin ghi danh vào mỗi Chúa Nhật sau thánh lễ 9 giờ và 11 giờ tại Phòng Huỳnh Trưởng (Dưới basement-B4) Ghi danh bắt đầu từ ngày 19/8 cho đến ngày 30/9. Muốn in đơn ghi danh xin vào <http://www.tntportland.org>. Cần biết thêm chi tiết và ghi danh xin liên lạc Vân Lê: (503) 764-7555.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Ủng Hộ DVD	Tổng Cộng
6/8 - 12/8	\$4,199.07	\$1,540.00	\$441.00	\$6,180.07
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.				

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 8

6/8/1986	Nguyễn Hưng Don
16/8/1987	Peter Khanh Vu
24/8/1991	Phan Thi Khiem
24/8/1991	Pham Huu Hoat
26/8/1992	Nguyen H. Van
2/8/1993	Nguyen Dung
20/8/1994	Trần Thị Tư
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên
8/8/1998	KhTrang K. Lương
21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
2/8/2000	Antôn Đỗ Văn Trọng
7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
17/8/2001	Maria Phạm T Loan
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất

Bài hát Chúa Nhật 20 Thường Niên Năm C

NL: Ca Lên Đi 3 (CĐCH tr. 152)

ĐC: Thánh Vịnh 39

DL: Xin Dâng Lên (CĐCH tr. 231)

HL: Tin Yêu Ca (CĐCH tr. 315)

KL: Con Dâng Về Mẹ (CĐCH tr. 430)

Thánh Vịnh 39

Thái Nguyên



1. Con đã trông cậy ở Chúa, Ngài đã nghiêng mình về bên
2. Ngài cứu con khỏi mộ sâu, đã kéo con khỏi nơi bợn
3. Phần con đau khổ lắm than, đời vẫn luôn đầy bao gian



con. Đây Ngài đã nghe con khẩn cầu. Ngài đặt trong miệng
nhờ. Tay Ngài chở che con yên hàn. Ngài đặt chân của
nan, bao thử thách ly toan muôn vàn. Nguyên bình an của



con một bài ca mới, một bài ca mừng Thiên Chúa ta.
con trên nền đá cứng, và làm cho đời con vững vàng.
Chúa trên đời con mãi, Ngài phù giúp và thương đỡ nâng.



ĐK. Lạy Chúa xin thương đoái nhìn đến con, chăm



nom ân cần thánh ngày, tình yêu Chúa tuyệt vời thay.

Con Dâng Về Mẹ

Kim Long



Con dâng về Mẹ: một niềm tin yêu bao la một lòng cậy trông vàng



đá. Dâng lên Mẹ lời kinh như áng hương trời diệu huyền tỏa bay nơi nơi.



1. Con dâng về Mẹ trọn cuộc đời nơi khóc than.
2. Con dâng về Mẹ mộng đời nở tươi ngát hương.
3. Con dâng về Mẹ: lời nguyện tin yêu thiết tha.



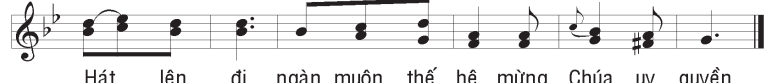
1. Đường đời nguy nan, Mẹ nâng đỡ cho vẹn toàn.
2. Dạt dào yêu thương, đừng phân rẽ trăm ngàn đường.
3. Dù đời phôi pha, tình yêu vẫn luôn đậm đà.

Ca Lên Đi 3

Kim Long



Ca lên đi hồi muôn dân, cùng chúc tụng Thiên Chúa.



Hát lên đi ngàn muôn thế hệ mừng Chúa uy quyền.



1. Vì tình Người yêu ta không bờ không bến.
2. Kia bầu trời bao la muôn ngàn tinh tú.
3. Rừng chấp chùng đưa chen cây ngàn hoa trái.
4. Ngày lại ngày luôn reo vui biển dâng sóng.
5. Tựa mẹ hiền yêu con trăng tròn khôn ví.
6. Ngàn đời rạng danh cao quang một Thiên Chúa.



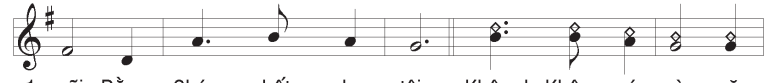
Vì tình Người yêu ta bền vững muôn đời.

Tin Yêu Ca

Nguyễn Thắng



1. Dù sống trong lao nhọc, Dù chết nơi tù đầy Lòng tôi vẫn tin
2. Dù sống trong cơ cực, Dù biết bao nhọc nhằn Lòng tôi vẫn tin
3. Dù đón đau ưu sầu, Dù lắng lo buồn phiền Lòng tôi vẫn tin



1. mãi, Rằng Chúa chết cho tôi. Không! Không có gì ngăn
2. mãi, Rằng Chúa sống bên tôi.
3. mãi, Rằng Chúa sống trong tôi.



cản được lòng tôi hằng tin vào Thiên Chúa. Không! Không có



gì cách xa được lòng tôi hằng tin yêu mến Ngài.

Xin Dâng Lên

Hoàng Vũ



1. Với tiếng hát du dương ngân nhịp nhàng. Xin dâng lên trước
2. Với ánh nến lung linh trên bàn thờ. Xin dâng lên xác
3. Với cố gắng hy sinh trên dương trần. Xin dâng lên trước



1. ngai Vua cao sang. Rượu tinh khiết bánh nuôi ngàn dân.
2. con với tâm tư. Hợp thánh lễ hiến trên đồi cao.
3. ngai Vua chí nhân. Để kính nhớ chiến công Phục Sinh.



1. Như khi xưa Thịt chiên thánh giáng trần. Vinh quang ngàn vinh
2. Gôn - gô - ta tràn tuôn hết Máu đào.
3. Xin Cha ban trần gian phúc an bình.



quang, cao sang là cao sang, khoan nhân đầy khoan



nhân Vua Trời Đất. Hãy đoái nhìn thánh lễ chân



thành con kính dâng, xin tha muôn ngàn nỗi cho nhân trần.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
 Văn Trần, RHD

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244

3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ

Xông Đàng mời Khách Quý

Phở Văn

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.
 * Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để
 làm trệt mẩu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của
 nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: **(503)341-6937**
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo
DŨNG NGUYỄN
 Broker

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Brandon Đăng Phan
ERA
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: **(503) 780-2793**
 Office: **(503) 256-0220**
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: **(503)282-6655**
www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Prudential
 Northwest Properties
Boško Đặng Đẳng
 Cell: **(503) 888-5212**
 Van. **(360) 891-1087**
 Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Broker &
 Commercial Specialist
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

POWELL
CHIROPRACTIC
CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)